

Đông-Pháp-Thời-Báo

ABONNEMENTS

Indochine Union postale
Un an. 800 Un an. 1000
Six mois 5 00 Six mois 6 00

Annonces Légales

0330 la ligne de 6 points sur justification de v. cicerus quelle que soit la page.

Annonces Commerciales
Un traité à sortir

NĂM THỨ NHƯỚC SỐ 32

NGÀY THỨ TƯ

25 JUILLET 1923

Tổng-lý kiêm Chai-bút:
NGUYỄN-KIM-DINH

LE COURRIER INDOCHINOIS

報 時 法 東

MỘI TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN
NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

DEPOT LEGAL
INDOCHINE

BÁO QUÁN
Nº 1203

61, đường Mac-Mahon, 51

SAIGON

Dây thép nồi (Telephone)
Số: 324

GIA BẢN

Dông-Pháp | Ngoại-Quốc
Một năm. 800 | Một năm. 1000
Six mois 5 00 Six mois 6 00

Mua báo phải trả tiền trước
Thứ và Manda sẽ gửi cho
M. Nguyễn-Kim-Dinh.
Rao báo về việc buôn bán hay là
về tư vấn thương nghiệp trước.

VIỆT SAI ĐỂ NÓI LẠC-LỘI

Những người có học thức rộng, có tư-tưởng nhiều, hèn ngòi mà dám-luận việc đời, hoặc cầm viết mà viết ra một bài văn, nếu chẳng có-tâm Juu-ý đến câu chuyện minh dương nói, hoặc văn-dè minh dương giải, thì chắc phải nói sai dè, phải viết lạc lối,

Cái-binh-nghị-luận sai dè là cái-binh rieng của hàng người có-hoc-thuc, bởi vì người què-dốt, ý-lú-không-rông, ngôn-ngữ-không-nhiều, hèn muôn-nó việc chi thi nói ngay ra, dường-ý làm sao mà tài sai dè được. Mà cái-binh-nghị-luận sai dè dò cũng là cái-binh-chung của hết-thay những người có-hoc-thuc, bởi vì bèn nước Pháp là một nước văn-chương tối-diệu, văn-si cao-tài, mà chung ta vẫn-cũng-còn thấy-trong chỗ hoi-nghi có-nhiều khi hội-viên-dem-một-văn-dè-nào-dù-rà mà nghị-luận, ban đầu còn-cái với nhau trong văn-dè-ý, lần-lần kẽ nỗi qua người đối-lại, rồi bỏ-mất cái-văn-dè-ý đi, lại bắt qua chuyện khac-mà-cái, làm cho học-thuc-quân-khai, giúp cho nhơn-quản-lan-hoa, giúp cho xã-hội-giao-thong. Chúng ta là một-dân-tộc-việt mới dò-chọn lanh-bò, còn-dương-lập-luân-biên, còn-dương-lập-viết-văn, vay ai là bực-văn-si-khá-lo-mà-tranh-chứng-binh-nói-lạc-lối, viết sai dè, dèng-khau-biên-thêm-thảm-trăm, văn-chương-thêm-lý-thu.

tich, hoặc muốn luân-một-văn-dè, nhưng mà trọng-lúc viết-lại quên phuc-truyen-tich-minh-muôn-tu, hoặc-văn-dè-minh-muôn-giải-di, hè-giáp-dặng-một-tu-tưởng-nó, hoặc-nhờ-dễn-chuyện-nó-thì-châm-vô-dò-mà-viết, không-nhờ-lại-khúc-trước-mà-cũng-không-nghỉ-den-khúc-sau, thê-thì người đọc-khô-mà-dung-ché-dược. Tuy-vậy mà nhà-văn-si-của-ngoai-quốc-có-người-cũng-còn-phai-mang-lấy-chứng-binh-sai-dè-ý.

Tron-nước ta đây, vè-khoa-khau-biên thi-chung-ta-vừa-mới-hoc-nói, còn-vè-khoa-văn-chuong-thì-chung-ta-cũng-vừa-mới-lập-viết-mà-thoi. Chung-ta-nòi-chura-rò-ý, viết-chura-thanh-văn, nhưng mà-tròm-thay-có-người-dâ-mang-lấy-cái-binh-nói-lạc-lối, viết-sai-dè, ý-muôn-giải-một-chuyen-này-mà-lái-lai-nói-quá-chuyen-khac, làm-cho-câu-chuyen-của-minh-lóng-thông, mât-hết-một-phần-thu-vi. Ngôn-ngữ-với-văn-chuong-là-hai-mòn-yêu-hệ-dè-giúp-cho-hoc-thuc-quân-khai, giúp-cho-nhơn-quản-lan-hoa, giúp-cho-xa-hội-giao-thong. Chúng-ta-là-một-dân-tộc-việt-mới-dò-chọn-lanh-bò, còn-dương-lập-luân-biên, còn-dương-lập-viết-văn, vay ai là bực-văn-si-khá-lo-mà-tranh-chứng-binh-nói-lạc-lối, viết-sai-dè, dèng-khau-biên-thêm-thảm-trăm, văn-chương-thêm-lý-thu.

Anh-Võ

VĂN UYỄN

KHUYẾN ĐÙI

mạnh, yếu, giàu, nghèo, sang, hèn, khôn, dại.

Mạnh-ráng-diu-nha-chò-ngó-lor,
Yếu coi-thời-thể-huy-làn-lùa,
Giàu anh-em-trèi-dường-xe-ngựa,
Ngheo-vợ-chồng-ngon-dia-muỗi-dựa.
Sang-phai-ra-công-làng-xóm-mến
Hèn-thi-yen-phận-vui-bà-thura,
Khôn-lo-tần-hoa-cho-nói-giòng.
Đại-cóc-thân-dùng-nói-dòng-dưa.

Nguồn-Tiền

Ký giã M. Thauh à Hòa-Tú Socstrang.

Non sòng-hai ngã, một tròn-chung,
Vàng-dâ-lòng-ta-giữ-den-cùng.
Trò-buồ-luôn-ghi-lời-hà-cô.
Đè-thơ-chanh-cám-buô-xuân-phong.
Đèng-dài-dè-rúng-chợn-kỳ-ký
Xán-lanh-cảng-hay-chí-bá-tòng
Ngân-dâm-tiễn-hồng-lời-nhân-nhủ,
Nội-niêm-tầm-sự-thấu-cho-không???

Châu-doc, Phạm-liên-Hué.

CUỘN-BÀM

DIỄN-TÍCH

Tù-miền-biết-dọc-quốc-ngữ-thì-tôi
đã-có-taph-ura-diễn-tích, ura-cho-den
nồi-sách-nào-không-thấy-số-1-số-2
rồi-ở-dưới-ganh-máy-hàng-chữ-nhỏ
thì-tôi-không-muốn-dọc, cung-như
dân-bà-có-nghe-nhông-có-dò-chua
thì-an-cam-không-ngon. Truyền-Tàu
dịch-quốc-ám, cuồn-nào-có-nhiều
diễn-tích-thì-tôi-ham-dọc; tôt-thich
nhứt-là-Kim-Vân-Kieu. Nào-là-hiệp-
phố, nào-là-cết-có-ngâm-vành, nào-là
Binh-Nguyên-quán, v.v., tôi-thuộc
lâu. Nhưng-có-một-dòn-là-là-tôi-dâ-
thuộc-bản, mà-không-biết-lại-sao
hết-khi-nó-muôn-viết-thì-tôi-lại-không
rặng-ra-được-một-diễn-não-hết.

Một-dêm, tôi-dương-nâm-nghĩ-tới
cái-văn-dè-khô-giải-ág, phút-ngủ-quen,
mộng-thấy-ngô-i-phòng-khách, bồng-
ngodoi-cá-có-một-óng-giá-râu-bạc
trắng, bướm-vô. Ông-ta-bản-áo-rộng
may-bằng-lụa-trắng. Tôi-dương-dây
xá-và-chào:

— Thưa ngài, chảng-hay-ngài-ở
đâu-dến-dây-và-ngài-tên-či?

— Ngài-là-tiếng/người-nói-trại
thành-ngài. Ngài-người-không-kêu-ta
bằng-nói-dược, vía-ta-là-Trần-Hưng
Đạo, ta-là-thần-có-phai/người-sống
ở-và-chào:

— Thưa ngài, chảng-hay-ngài-ở
đâu-dến-dây-và-ngài-tên-či?

— Ngài-là-tiếng/người-nói-trại
thành-ngài. Ngài-người-không-kêu-ta
bằng-nói-dược, vía-ta-là-Trần-Hưng
Đạo, ta-là-thần-có-phai/người-sống
ở-và-chào:

— Còn-quan-nào-là-quan-nhò? Thời
ta-không-làm-khô-dê-cho-người-nà,
đê-cho-người-lòng-tòng-kiem-tiếng
Annам mà-xung-hó-với-ta-thì-mắt
ngày-giờ, ngưới-cứ-kêu-ta-bằng-cù
thì-dược. Râu-ta-bạc-pho-phor-thì-kêu
bằng-cù-dược-chờ-sao?

— Bàn-cu-dai-vuong, Đại-vuong-đến
nhà-tôi-có-việc-gi?

— Đại-vuong-là-hai-chữ-Chết, một
đời-ta-ghết-Chết, ta-dâ-có-cái-danh
danh-dùi-quân-Ngô-ra-khỏi-nước
Annам, nhà-người-không-nén-lấy
chữ-Chết, ta-mà-xung-hó-với-ta.

— Bàn-cu, tôi-hiểu-rồi. Nhưng-còn
thứ-ba?

— Thứ-ba, viết-rặc-theo-Annام,
người-cù-nói-là-nó-muôn-án-luôn-hai
tô-thít-gà-xào-bìn.

— Bàn-cu, lịch-gi-lại-tich-thịt-gà
xào-bìn?

— Nhà-người-diên, chờ-lại-dốt-nà
sao? Tron-nước-Annام, con-nít-nurdy
tùi-dùi-biết-lịch-ág, ngưới-dâ-chông
ngông-cáu-dùi-rồi-mà-còn-chua-bít
sao? Ngươi-cù-viết-dai-như-vág.
chắc-có-người-hiểu. Cùn-phần-nào
người-không-hiểu-thì-dâ-có-chữ-ganh
ở-bìn?

— Nhà-người-diên, chờ-lại-dốt-nà
sao? Tron-nước-Annام, con-nít-nurdy
tùi-dùi-biết-lịch-ág, ngoyer-dâ-chông
ngông-cáu-dùi-rồi-mà-còn-chua-bít
sao? Ngươi-cù-viết-dai-như-vág.
chắc-có-người-hiểu. Cùn-phần-nào
người-không-hiểu-thì-dâ-có-chữ-ganh
ở-bìn?

— Sô-là-có-một-anh-thay-chí-vợ-gá
chồng-mới-mà-tôi-nhà, mà-chợc-ghéo.

Chí-nó-hiểu-ág, nhưng-nó-chua-ló
mót-ri-thì-không-chuôi-mảng-gi-nó
dược. Nô-ngô-là-từ-sáng-tôi-dâng
bóng, tinh-phai-dọn-corn-tho-nó-án.
Khi-bung-nâm-láy, thay-có-hát-tô-dâ
đan-mà-thoi. Một-tô-dựng-dâng-thit-gà
xào-bìn, cùn-tô-có-cái-dâ-dây,
lén-dâ-có-dâng-miêng-giây, đê-mây
chết: Chưng-nâo-án-hết-lô-kia, thi
mót-dược-dô-tô-này-ra.

— Anh-ta-nóng-ruột, muôn-biết-trong
đây-dung-nhàng-gi, mót-ràng-hóng
mà-nuôi-chó-hết-lô-kia, dêng-chóng-dâ
tô-nó-ri-thì-thay... Càng-là-thit-gà
xào-bìn.

— Còn-quan-nào-là-quan-nhò? Thời
ta-không-làm-khô-dê-cho-người-nà,
đê-cho-người-lòng-tòng-kiem-tiếng
Annам mà-xung-hó-với-ta-thì-mắt
ngày-giờ, ngoyer-cứ-kêu-ta-bằng-cù
thì-dược. Râu-ta-bạc-pho-phor-thì-kêu
bằng-cù-dược-chờ-sao?

— Bàn-cu, cu-dêng-dây-tô-việc-chí?

— Sô-là-ta-thay-người-ưa-sự-xưa-tic
cùn, nhưng-người-say-dâ-nor-dâng
quay, ta-phai-dâ-mà-chi-dâng-phai
cho-người-di. Pham-muôn-dâng-diễn-
tich-thì-phai-biêt-nó-có-ba-thú: môt
lì-diễn-Chết, hai-lì-diễn-Chết-lai (kêu
tung-là-Minh-huong), ba-là-tich-An-
nam.

— ? ? ? (con-mót-tôi-ngô-đng-mà
không-hết-đng-nói-cái-gi-vág).

— Ngươi-muôn-hiển-thì-cù-lây-thi
dâ-một-việc-gi, dô-rồi-ta-sê-cát-nhâ
rò-ba-thú-ág-cho-người-nge.

— Bàn-cu-trong-lâng-lâi, cù-anh
hương-giáo, ánh-vé-chí-vợ-mà-không
dược. Tô-muôn-lâm-một-bâi-lai-câo
göi-cho-nhat-trinh, Saigon-lâi-xâm
ánh-chot. Cùn-có-phai-dâng-diễn-
tich-gi?

— É, là-tôi-dây-dê-chi-dâng-cho
người-di, chò-có-phai-dâ-mà-dâ
người-tùi-dâu-dâng-cho-ti-cuô-i-lô
dâ, ngoyer-cù-hôi-gi-nâa? Cù-phap
cùa-ta-mà-theo, ngoyer-phai-rao-cho
mây-ngoyer-lâm-sâc, viêt-bô-biêt
ràng: Al-cùm-cây-viết-mà-dâm-dâng
tich-Chết-thì-chò-cù-hai-tay, ai
dâng-tich-Chết-thì-chém-dâi-một
tay, cùn-cù-vết-lai-theo-Annam-thì-là
sê-phu-hò-cho, ngayer-sau-thanh-chanh
Chu-hát-mot-tu-nhat-trinh-lón, mót
ngây-xuât-bán-nâm-muôn-sô.

— Thê-dây, lát-dât-chép-ra-dây. Al
không-tin, chò-tôi-nói-di, thi-cù
tháp-nhân-dâi-lên-nâi-ông-thì-sây-chay
dâ, dâng-vâ, ròi-hôi-đng, chò-tôi-vô-can.

— Cùng-sâ: Thâi-Lang.

TRUNG-HOA CÁCH-MANG

II

bởi-Triều-dinh-noi-theo-Không-giáo
mà-tri-dân, khiến-cho-mỗi-người-phai
tôn-trọng-Hoàng-Bố-là-Thiên-lú, làm
cho-dé-quyền-mạnh-mẽ-vững-chắc,
nên-hè-ai-muôn-cãi-cách-thì-là-pham
phong-hoa-của-Triều-dinh, nghịch
mạng-của-Thiên-lú. Đầu-ý-là-một
đều-thứ-nhứt-làm-trở-ngai-bước-tán-
hoá-của-dân-xã.

Lời-luận-như-vây-thiết-là-dich-xát,
nhưng-mà-că-mây-năm-nâm-dân
Trung-quốc-kè-dến-400-triệu-người,
cũng-hiếm-kè-tài-cao-trí-sáng, mà
không-có-suý-nghĩ-dân. Lúc-gần
mản-thập-cùu-thể-ký, dân-các-nước
bên-Âu-bên-Mỹ-tràng-quas-Trung-quốc
mà-buôn-bán, rồi-người-Tàu-sang-quac-các-nước-văn-minh-mà-hoc
tinh-nghè, lân-lần-lực-thanh-nien
tân-hoc-mới-hiểu-Không-giáo-làm-hai
dường-lán-hoa-của-Trung-quốc. But
thanh-nien-tân-hoc-hiệp-nhau-văn-
động-phien-trò-Không-giáo-dâng-khai-
hóa-nước-nhà-cho-ma. Năm-1906
Tôn-dật-Tiên-dâ-có-tô-ràng: «Tôn
chí-của-tôi-thì-là-gò-cái-ach-gia-dinh
phong-hoa-cho-dân-nước-Tàu.»

Lương-khai-Sieu-là-món-dâ-của
Khương-hiu-Vi-või-người-thuộc-dân
bảo-hoàng-chò-không-phai-thuộc-dân

cách-mang, cùi-hảo-thủ-dé-quốc, song
cùi-hiển-quân-dân-công-chú, mà-dâ
sách-cùng-là-diễn-thuyet-ching-chie
Không-giáo-nhà. Đầu-lá-công-hoán
hết-không-phai-đi-phong-diect-tuc, quyết
bô-dứt-việc-thờ-phung-thần-quyen-di.
Lý-dó-mà-suy, người-Tàu-thuở-xa
tôn-trọng-Không-giáo-bao-nhiêu, ngày
nay-cũng-khinh-bi-bay-nhiêu. Tuy
nhà-dao-dúc-chè-bọn-tân-hoc-thết-gi
dân-văn-minh-mà-phai-hai-phong-hoa
của-tô-tiên, song-nếu-xét-thì
Không-giáo-làm-trở-đi-phung-thần-quyen-di.

Ông-Heuri-Cordier-luân-về-Không
giáo-làm-trở-ngai-bước-dường-tân
hó-của-Trung-quốc, ngâi-có-nói-ràng:
«Tại-Không-phu-Tú-luy-ký-léc-những
phong-hoa-tùi-dòi-thuyet-cô-trong
nước-Tàu-mà-gi-chép-ri-cho-thanh
tinh-thanh-thuyet-dâng-dê-cho-người
Tàu-coi-dó-mà-noi-theo, nén-dân-nước
Tàu-mới-mất-cái-tanh-chết-tán-hoa
tự-nhiên-của-con-người-di. Mâ-cũng

Làm-dân-sao-cho-khô-hô
tòi-toàn-thê-dân-tộc-mình

Dân-có-biết-dê-nhiều-khoa-hoc
thi-chò-nghé-thay-mót-rông, mà
nghé-thay-rông-thì-mót-khéo-leo-khôn
ngon, mót-có-khéo-leo-khôn-ngoan
mót-là-manh-dâng, mà-dâng-manh
dâng-mót-khô-hô-tòi-toàn-thê-quoc-
dân-cù-một-dân-tộc. Ví-làm-sao-mâ
khô-hô-tòi-toàn-thê-quoc-đâ
tôi-dâu-cù-



TAN TAN HIỆP THÀNH

Nhà hiệu có câu chung tại Tòa

Ở tại đường Viênot số 40 ngay chợ Saigon mới.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, kinh-nghiệp.



Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiêm thời, làm dã mau mà lại khéo, lại có làm ăn trầu cò chung bằng đồng xi ni-kèn (Nickelé), qui-khách ở Lục-châu nếu cần dùng dù làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đó làm rồi sẽ gửi lập tức Contre-Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đó.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, căn-hạch.

HOTEL D'ANNAM
NAM-VIỆT KHÁCH-LÀUN° 72 & 80, ECULEVARD CHARNER, — 10, QUAI LE MYRE DE VILERS
Đường Kinh-lắp, đường Carabelli và đường mé-sóng
Le Myre de Vilers, SAIGON

HUỲNH-HUẾ-KÝ, Chủ tiệm

Kinh cùng Qui-khách rõ, tôi dọn một tiệm ngũ hiệu là HOTEL d'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lau) phòng rộng mát và sạch sẽ lâm, cũng có dọn phòng & tưng dưới đất được cẩn tiện Qui-khách, xin Qui-khách thưa dịp di Saigon đến tiệm tôi mà nghỉ lầu làm thông thả lâm.

Lại tôi mời mờ thêm một giải phòng ngánh rất mát mẻ tại đường mé sông Le Myre de Vilers, lối trước ga xe lửa nhỏ, nhà số 10 Saigon

HUỲNH-HUẾ-KÝ, Căn-hạch.

Société anonyme Trung-Huê, Manufacture Cochinchinoise
de Tabacs, Cigares et CigarettesQuai de Belgique, n° 217 à 223, Saigon
(Nam-ký Trung-Huê yên thảo hưu hảng Công-ty)

煙香燭

Thuốc điếu hiệu CON O mỗi gói 20 điếu.

Thuốc điếu hiệu LÂ
TRÈ mỗi gói 20 điếu.Thuốc điếu hiệu SAO
Mỗi gói 20 điếu.

Thứ thuốc này tri
danh dã lầu ròi ai ai
cũng biết, thiệt là ngon
gáy, nhiều người tra
thuốc thiệt ngon thì
hút dặng lâu hơn
dùng thứ này làm sao
các thứ thuốc khác
cũng vừa ý.

Chợ quán muôn ngõ xem mỳ-như ảnh cũng lù nâm sảng danh sơn kin,
vậy nhâm diệp may xin chờ bò qua rất uồng.

Nguyên vì bò Công-ty chẳng tiếc số tiền trọng phi trước thợ danh họa
bên Thượng-hải sang qua về trong mỹ nhon và tranh sơn thủy, mỗi bức đều
có định nguyệt phán niên hiệu lịch lầu và lịch tay, vài bức dày sẽ ráo nhiều,
nhưng mà không phải bán, bò Công-ty dịnh sách tân cho chí quán như vậy:

Ai có dù 20 cái bao thuốc Ngòi-sao thì đổi dặng 1 bức mỳ nhon và lịch.

Ai có dù 25 cái bao thuốc Cây-tre thì đổi dặng 1 tấm sơn thủy và lịch.

Ai có dù 20 cái bao thuốc Con-ô thì đổi dặng 1 tấm hình và lịch hoặc mỳ
nhon hoặc sơn thủy.Như ai có bao thử dù 30 cái cũng đổi dặng 1 tấm hình và lịch hoặc mỳ
nhon hoặc sơn thủy.

CHỖ ĐỔI HÌNH VÀ LỊCH :

Cholon.— Lương-phước-Sanh, Rue des Marins, n° 225.
Cholon.— Chau-ký-Lan, Rue Cândot, n° 66.

Vì ai có bao thuốc không mà nhán hiệu của hàng này tại muôn dem đến
mấy hàng dã nói trên đây mà đổi thi đừng liền chẳng sai.

PHÒNG TRỌNG LÃNG THIỆN NGUYỄN

HIỆU LÂM-QUANG-SĨ

N° 92, Boulevard Bonnard
Ngang nhà thuốc thi (chợ mới) Saigon

LÂM-NGỌC-THẠCH

Trên lầu N° 58, Rue d'Adran
Ngang tòa Tân-Dão (chợ cũ) Saigon

Kinh cùng qui Ông, qui Bà, qui Thủ
vô qui Cố dâng rõ: Nguyễn chẳng lối
lâm ngãy trồng rong và bích rong
rồng có hòn lâm năm dài, nên xe kỵ
cang, chè châm và khéo leo của chàng
tại lâm chẳng khác chí người Langsa.
song một đèn nến lèn tám là ngã
chung mà lại gí riêng của người tho
vợ ma thuật.

LÂM-QUANG-SĨ

Kinh coá

MUỐN-BẢN

1 cái xe-hơi hiệu Zane còn tốt 4
chỗ ngồi, 10 H. P. mỳ móc còn tình
hảo, đèn điện khi vâng đèn, áo nệm
mới và đồ phu tùng đủ.

Vì đà dặng nên bán, ai muốn mua
xin do nơi bồn quán.

XIN CHIẾU CÓ

Bởi thành trì thái bình, thi con
người sanh sảng, ra cảng đóng đảo
hòn khi trước bờ phản, bờ này tôi
đòm thấy mồi khi Saigon có hòn chói
lè, hoặc là cuộc chơi v.v. thi tôi nghiệp
cho qui-khách ở lục-châu lén Saigon
choi, mà chẳng dâng khách-san ngã
ngơi, làm sự vật thành ra buồn. Bởi
vậy chúng tôi mồi lèp ra một Tiệm
nguyễn NAM-TRUNG KHÁCH-SAN
tại đường Ném/sis N° 101-103 đường Coton,
góc Tiệm cùm dã Saigon. Phòng ở từ
phía theo mặt đường đi, rộng rãi mát
mẻ từ vâng tinh, lại gần các môt
đường xe lửa Cholon, đường giao,
đường mé sông, và xe Biển-hòa, xe
Mitho, rất tiện cho qui-khách khi
lên xuống.

Cùi xin qui-khách tướng tinh đồng
bang giúp cho chúng tôi bền vững,
thi on áy ghi lạc hàng ngày.

Quản-Lý :
HIỆP et THẮNG.

IMPRIMERIE DU CENTRE

Louis MINH

76, Boulevard Bonnard, Saigon, 76.

NHÀ IN « IMPRIMERIE DU CENTRE »

CÔ ĐÙ CÁC THÚ CHỦ

TÂY, QUỐC-NGŨ, ANNAM LỚN NHỎ ĐỀU CÓ

BÃ IN MAU MÀ GIÁ LẠI RẺ

TẠI ĐÂY CÓ ĐÓNG SÁCH ĐÙ KIỀU VÀ BÁN GIẤY

THI-THO'

TIỆM THỢ BẠC
NGUYỄN-VĂN-DAO, Bijoutier
ancienne Maison NGUYỄN-VĂN-GIÁO
13, rue Schrader, Saigon

Tiệm tôi có bán giường đồng
chợn vuông, đồ mộc nón bằng
đồng & bên Hué-ký mới lại,
Giróng đồng, sắt, cây, theo
kiểu kim-thời.

Bàn ghế, tủ kiền, đá cầm-thạch
và các thứ ghế hiệu THONET lại
cô tú, bàn, ghế đánh vernis
tampon.

DUONG-DIEN

LỜI RAO CẨN KIẾP

Kinh cùng Lục-châu chư qui vị dặng
rò: non vi tôi mời chọn dặng một
chỗ dâng dùng hầm ngói gạch rát tôi
nên tôi dâng một cái lò gạch để hiệu
la Nam-thanh-Phát tại ngoài vòm
Thủ-Thừa tục kêu là Vâm-cù mè bên
(Taman).

Lò gạch của tôi dày tuy mỏ lòp
mà làm dâng thử ngói gạch, như là
gạch tiều, gạch thíc, gạch tàu, ngói
đại tiều, ngói móc, ngói ống.

Lại tôi cũng có trù hàn vôi, cement,
cát, gạch bich-ton-núi.

Kinh xin chư qui vị thương lính
như có cần dùng các món nồi trên
đây xin tôi lui giao tiếp cùng tôi, tôi
rất cảm ơn.

Chủ nhon
NGUYỄN-TRUNG-CHÂN
Làng Bình-Quới

TIỆM

HÀ-PHƯỚC-SANH

Vĩnh-Phước — Sadec
Một cảng phố trứ danh thi
Tây Tàu thân hiệu.

Dầu thom, gify, viết, mực, đà
bộ trô dâng.

Một cảng bún xe máy và đồ phu tùng,
Rượu Tây, rượu lùn, đồ hộp và
đồ dâng trong dân tộc.

Giy, nón, giáp, giòi Bác-ký,
hang Bác, hang Tàu, lanh may y phục
Annam

Cũng có bán dâng thứ thuốc của tiệm
Nhị-thiên-Đường Cholon.

Tung trên lầu có cho muôn
Phòng-ngũ.

Tiệm này buôn bán chắc chắn và
tiếp ruột tử tế; giá nời hơn các nơi.

Xin đồng-hàng quang cổ, tôi
hết lòng дол. on.

Nay kính mời.

Chủ nhon: HÀ-PHƯỚC-SANH

TRAN-LONG

TIỆM ĐÓNG GHÉ MÁY
BOTNIER

Réparation des Raquettes
Rue Tuire n° 14

SARJO

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi,

ròng có môt nghề làm ghé máy theo
kiểu Hồng-kong, ghé dài, ghé dưa,
ghé ngắn, lòn có nhô cổ, dù thíc, dù
dang rất khéo rất đẹp, có sửa vợt
rally, dù đánh trái lông; giá rẻ hơn
các tiệm khác. Xin liệt-vị đến chơi, tôi
rất lòng tiếp đãi.

TRAN-LONG can-hach.

HÀNG NHÀ LÀM RA : GIÁ BÁN THIẾT RẺ

TANG-KHANH-LONG chung tôi mới lập thêm một hàng
tại Hanoi số nhà 152 đường Coton, chỉ chuyên chế các thứ
hàng kẽ ra sau đây:

Nón Casque trắng-vàng-sáu, dù kiều; Giấy tây, giấy hạ An-
nam, giáp Nhyl-bòn.

Chiếu trai salon, và cầu thang; tapis chui chân; rương và
valises bằng da.

Ghế sitch-dù, ghé Thonet « chaises ».

Đôn kim tròn, và cần, dù kiều; hàng bắc: xuyễn, lanh, the,
lu, vải may mùng, dù thêu, dentelles, ba-ton (cannes).

Nón nón « feutres » mua tại bên tây. Và khác các thứ con
đầu bằng đồng, hàng dà, Cầm-Thach vàn vàn.

Như qui khách muốn mua thứ gì về bán, sẽ có lời nhiều
thời xin dời gót ngọc lại tiệm Tang-khanh-long số nhà 10
đường Catinat và tiệm nhánh Đông-nam-Hà số 90 đường
Bonnard; giá cả chúng tôi xin tính theo như ở Hanoi.

Nay kính mời
TANG-KHANH-LONG
HANOI.— SAIGON.

HÀNG CHÁNH BÈN HUẾ-KÝ HIỆU

ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA E. U. A.

Hàng : Associated Oil Company Indochina Ltd. Jam. Phu-Lý toàn cát Đồng Phap
& đường Le-Silove mòn hai, số 34 Saigon.

Danh dây thép đù : Associated Saigon. — Dây thép nói số 62.

Đại-ly & các tỉnh

Cholon.— Lương-during-R. — Saigon.— Hàng-Hoa — Quận-dân-Xuân

Bourdon.— An-kim-Lợi — Soi-vang — Cảng-Xương — Cát-đi-tri-đi-Ký

Vinh-Tường — Tih-đa — Đồng-Thượng — Hoa-môn — Công-Phat

Nha-trang — Hap-Ora — Sadec — Đồng-Sanh — Minh-hoa — Bao-hoa

Phnom-Penh — Kim-song-Heng — Soi-trang — Hồ-Phat — Móng — Mô-hôn-Duong

Dùn sản liệu "CUP" kêu là "BROG". — Thương-hàng hàng

Dùn lòn hiệu "CUP" kêu là "TASSE". — Tất nhót hàng

Dùn lòn hiệu "CLOC" kêu là "HORLOGE". — Tất nhót nh

NHI-THIỀN-DƯƠNG

38, rue de Canton, Cholon
NHI-THIỀN - DƯƠNG DƯỢC TÙU
(Thuốc rượu Nhị-Thiền-Dương)

Thuốc rượu của tiệm Nhị-Thiền-Dương là một thứ thuốc rượu rất
quá, do nơi tiệm chính & tại Quảng-Đông (tỉnh Thành-giai-lai); diện
triều thô, ngọt lão hóa, chi công, xưa nay chưa có thuốc rượu nào mà
bò dường nhon thán, điều hòa huyết
mạch cường tráng tinh thần cho bàng
thí rượu thuốc này, hè uống nó
thường thi một mày hồng nhuận gai
trai già trẻ, bón máu đều dùng được,
thật nó là bá bô Thành-duyết, công
hiệu như thần.

Nếu uống nó cho thường thi át
tiêu trù bát bình; tinh-thần khương
kiện, định dưỡng nhon thán; khai kỵ
kiến-vi, mán me đều dặng, nước da
mịn màng, những người mà tiền thiên
bất túc, hậu thiên thất diệu, thi nêu
uống nó cho thường mà bỏ dường.

Đòn bá mà vàng út ốm già thi nên
dùng nó, hoặc muôn an thai bảo sản,
thì uống thử thuốc rượu này khỏi lo
hậu hoạn.

Áy là một thứ thuốc VĨ-SANH rất
nên bù dường.

Chu tốn có muôn thi haysinh cho
kỹ cái nhán hiệu ông PHẬT nắp của
tiệm NHI-THIỀN-DƯƠNG thi mới
khi lão thử giả uống vào sanh linh.

Trị những các chứng kẽ ra sau này:

1.—Người còn thiểu niêm mà dùng
nó thi khỏi sự Tiên thiên bái tóc.

2.—Người trung niên mà uống nó
thi khỏi lo bịn hụt thai diệu.

3.—Người lão niên mà uống nó thi
khỏi lo bịn hụt thai diệu.

4.—Đòn bá con gái mà dùng nó thi
khỏi lo về bệnh thai diệu.

5.—Người vẫn nhơn dùng nó thi
có ích về thần tri mõ mang.

6.—Người thường cõ mà dùng nó
thi có ích vi cần lao mà không biết
mỗi:

7.—Những kẽ bô Á-Phiện mà dùng

nó thi có ích vi khôi phục nguyên
hình.

8.—

DÀY DÂY THÉP

Để như vậy:

NHÍ-THIỀN-DƯỜNG

Cholon

DÂY THÉP nồi

Số 658

NHÍ-THIỀN-DƯỜNG

DẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, — CHOLON

CÓ BẢN CÁC THÚ THUỐC CAO ĐON HUỒN TÂN RẤT THẦN HIỆU NHƯ SAU NÀY:

1. — Sâm-nhung-bồi-ngưu-vết	1. — Bạch-truật-cao mồi thổ
sanh-huồn Hộp kiểu 1 huồn	giá là
lớn giá	0860
Hộp kiểu 2 huồn lớn giá . . .	1.00
Hộp kiểu 4 huồn nhỏ	1.20
Hộp cát 2 huồn giá là	0.60
Hộp cát 4 huồn	1.20
2. — Phù-khoa-kim-phung-huồn	mồi hộp giá là
mồi hộp giá là	1.00
3. — Thần-hiệu-phát-lành-huồn	mồi hộp giá là
mồi hộp giá là	0.16
4. — Khai-vi-bánh-cam-tích-mồi	mồi giá là
gói giá là	0.10
5. — Van-ting-nhí-thiên-dầm-mồi	mồi giá là
ve giá là	0.20
6. — Nhí-khoa-cần-cơ-tan-nồi	mồi giá là
gói giá là	0.25
7. — Van-ting-hoa-dầm-chi-khai-	mồi giá là
tan-mồi-gói-gia-là	0.15
8. — Thần-hiệu-nhân-dược-thúy	mồi giá là
mồi lòn giá	1.00
Ve nhô	0.30
9. — Siro-dopic-dược-mồi ve	mồi hộp nước và lùm: giá là
thuốc nước và lùm: giá là	3.00

10. — Bạch-truật-cao mồi thổ	giá là
Tổ-sanh-dược-thùy mồi ve	giá là
Mười ve giá là	0.10
11. — Nhí-thiên-cao mồi thổ	giá là
12. — Sát-nhi-hương-phấn	(Thuốc bột dê đánh rong) giá
mồi thổ	0.30
13. — Đường-lâm-ninh-thần-	giá là
huồn: Hộp giấy 6 huồn giá . .	6.00
Hộp cát mun lùm giá	1.00
14. — Sâm-nhung-hồ-thần-huồn:	mồi giá là
Hộp giấy 6 huồn giá	0.60
Hộp cát mun 2 huồn giá là . .	1.00
15. — Tràm-châu-phấn mồi thổ	giá là
giá là	0.35
16. — Tây-thịt-lợ mồi ve giá là . .	0.50
17. — Phi-phát-phát-lành-huồn	mồi ve giá
mồi ve giá	0.10
18. — Bồ-phế-chí-khai-huồn mồi	giá là
gói giá là	0.10
19. — Vạn-ting-nhu-phát-trà mồi	giá là
ve trung 0.40 ve nhô giá là . .	0.25

20. — Bát-dắc-dược-cao mồi thổ	giá là
21. — Nhí-thiên-cao mồi thổ giá	giá là
22. — Tiêu-thực-huồn mồi hộp	giá là
23. — Thành-tụng-huồn mồi ve	giá là
24. — Sa-la-phát-bá-thảo-giu	(dầu xít tóc) mồi giá là . .
25. — Tiêu-dược-cao (thuốc xít	lát) mồi giá là
26. — Phong-tháp-cao-dược	(thuốc rát giật) mồi ve . . .
27. — Kim-súc-hỗ-huồn mồi ve	miếng giá
28. — Vi-té-sanh Ché-trần-blmồi	giá là
29. — Ngoại-khoa-bach-tho-giu	giá là
30. — Ngoại-khoa-Trương-lão-	giá là
31. — Ngoại-khoa-Trương-lão-	giá là
32. — Trát-dâ-huồn (lùm bì	mồi giá là
33. — Trát-dâ-huồn (lùm bì	danh ture và tay) mồi hộp 2
34. — Đầu-dâu khâu ve lùm giá	giá là
35. — Ngoi-khoa-tri-doc-thuy	giá là
36. — Chau-phat-xanh-co-tan	giá là
37. — Nha-thong-duc-thuy	(thuốc đau răng) mồi ve . . .
38. — Trat-dâ-huon (lùm bì	mồi giá là
39. — Ngoi-khoa-Truong-lao-	mồi giá là
40. — Dầu-xà mồi ve giá là . .	0.50
41. — Hồng-gòn-thuốc giá mồi	giá là
42. — Thành-tüm-ngru-huồn	giá là
43. — Dau-thuong-duc-thuy	giá là
44. — Đầu-thống-don (thuocnhart	giá là
45. — Nhí-thien-Dương-nhân	giá là
46. — An-thai-huồn mồi hộp giá	giá là
47. — Hoa-lô-thuy ve nhút 0.80,	ve nhút 0.60, ve bì 0.40, ve tư
48. — Thap-toan-dai-ho-huon	giá là
49. — Dinh-khau-ky-trung-huon	giá là
50. — Hu-tu-ky-trung-huon	giá là
51. — Van-ting-duc-tru ve lùm	giá là

52. — Vạn-ting-ngu-doi-trà mồi	giá là
53. — Mười hai gói giá là	0.30
54. — Vạn-ting-cam-lo-trà mồi	giá là
55. — Mười mươi hai gói giá là	0.30
56. — Tiêu-nhi-hồi-xuan-don	mồi giá là
57. — Nam-phat-hat-trà-huon	mồi giá là
58. — Hoa-lô-quán-tang (thuốc	nhút nhút) mồi ve giá là
59. — Ngò-tam-hacen-truyn-huon	mồi ve
60. — Hồng-bach-loi-chung	giá là
61. — Hoa-lâm-Thien-khi-Chi-	khai-huon: mồi huon
62. — Hồng-bach-loi-chung	mồi hộp 10 huon
63. — Vé-sanh-duc-tru ve lùm	giá là

PHAI NGỮA THUỐC GIA

XƯỞNG THỢ-MỘC, CHẠM VÀ CẮN HIỆU LÀ:

MICHEL NGUYỄN-HIỆP-HÒA

Tại Láithieu Quai E. Oulrey.

Có dòng sản dù các thứ bàn, ghế, tủ ván v.v. toàn bằng cây Trắc, Cẩm-lai, Gỗ và có dù thứ mặt-dá Cẩm-thạch lõm nhô và lanh lanh theo kiểu.

Đã hơn 15 năm nay các nơi đều nghe danh và được vua lồng cùng khen ngợi luôn. Có sản nhiều món rất xinh đẹp, để cho quý ông muốn chọn đồ khéo và vui ý, thì nên gửi thơ mà thương nghị với Xưởng-thợ-mộc này.

ĐÓ CẮN, ĐÓ THÊU VÀ HOA-LÝ

Bản tại tiệm

TRẦN - QUANG - NGHIỆM

Đường Espagne, số 200 (gác ché mới), Saigon

GIÁ RẺ:

Tiệm này có trữ dù các đồ CẮN DÙNG VỀ ĐIỀN KHÍ như DÂY DÉN BÓNG, QUAT MÁY ĐIỀN, BÀN ỦI ĐIỀN vẫn vẫn và dù các kiểu ĐÈN THẢP BĂNG DẦU SÁNG VÀ DẦU LÔA có MÀNG SỎNG và HÀNG TÚ LỤA BẮC-KÝ.

Bán sỉ và bán lẻ giá rẻ.

TIỂU-THUYẾT

CAY DẮNG MÙI ĐỒI

(Tiếp theo)

Trót mấy năm trước, tuy nhà nghèo cực khổ, tuy chẳng bao giờ rủi, nhưng mà Ba-Thời hè thấy mặt thằng Dược thì hồn hở vui cười, dùng như tháng nào hè này nó có phép chi mâu nhiệm, dùu buồn thấy nó thiết buồn, dùu mệt thấy nó thiết mệt.

Hôm nay chị ta đi cấy về ngồi ăn cơm với con sao lại ngủ nó mà buồn, chừng ăn cơm rồi sao lại tắc đèn mà không thấy mồi, chẳng chuyen ván chi hết? Tháng Dược tuy còn thơ ngây chưa hiểu việc đời cho lắm, song nó từ nhỏ cho đến bây giờ, vào ra hòm som chỉ thấy có một mình Ba-Thời

mà thôi, hồi nhỏ thì dứt cơm rữa dịch, khi đói thì ôm ấp âm bông, lúc rảnh thì dưa vòng hắt hò, đêm lạnh thì trùm mền hung hịch, mẹ thương con, con triều mẹ, mẹ làm mệt thì con nói dò-de cho mẹ vui lòng, con đi chơi thì mẹ chạy kiêm lẩn-xǎn sợ con dài dòt. Tháng Dược vì lòng thương mẹ nên hè mẹ di khôi thi & nó không ngóng trống, chừng mẹ vè thi nó chạy ra mừng, rồi lại thương liếc coi ý mẹ buồn vui cho biết. Ba-Thời nó thấy mẹ nó không được vui thi nó cũng buồn thảm, nó muốn hỏi coi vì nó là mèo nó buồn, song nó nghĩ chắc là tai di cấy mệt, rồi lại bị trời mưa lạnh, nên biếu di ngũ thi nó, không hồi đến.

Tháng Dược vào trong giường nằm với mẹ, chẳng hề trăn trắc, mà mẹ nó cũng im-im. Gần hết cảnh một mà nó cũng chun ngủ, trong trí cứ nhớ việc này, tưởng việc nó hoài, nhớ hồi xe trôi mưa ở nhà trong mẹ, rồi

lại thương mẹ lạnh lùng, nhớ hồi tôi di lùm con heo vè gần tôi săn gấp con rắn mồi chạy ngang dọc mìn dọc mày. Nó đương thao-thức thỉnh lính nghe mẹ nó cất đầu lên rồi day ra ngoài gióng mà hổ mũi. Nó biết mẹ nó chua ngứ, song nó cũng cất cùn lâm-lim. Cánh môi hời mẹ nó lái day qua ôm nó mà hung hai ba cái, nức mắt đón trùm mít nó, nó mót hay là mít nó khóc. Nó lùm bộ thungu nằm nính lùm, song nó lây làm bực và cung, không hiểu có việc chi mà nó lái khóc thầm như vậy.

Tháng Dược nằm buồn một hồi rồi ngủ quên. Đến hừng sáng mẹ nó kêu nó thức gióng ấy cơm rồi đến nó coi chàng nhà dặng cùi di cấy. Ngày ấy nó không vui chơi, không lấy lát liên cu-xanh, không bắt chó làm ngựa mà cởi như mây bùa khác. Nó cứ ngồi dựa cửa mà ngó ra ngoài ruộng hoài, suy tối nghĩ lui coi tại sao mà mẹ buồn rầu đến đỗi đêm nay luy

trù, rồi lại hồi thầm rằng không biết tại sao mà trẻ nhò trong xóm như thằng Cam, con Lụa, thằng Phát, con Tiên, đứa nào cũng có mẹ mà lại cũng có cha, còn phản minh, hoặc không có hình chụp, bồn tiệm coi người mà về công được đẹp vậy. Muôn giờ theo nó đây.

ENCRE DE CHINE — Mực tàu, couleur aquarelle — Mực vòi giấy, siccus velours. Mực

đen mực, couleur sépia — Giống màu mèn quấn, peinture à l'huile — dầu mèn và bồ. Nếu tiệm tôi có vẻ không giống, không lấy tiền công. Cố lanh vè dù thư son thủy và chém thù. Như lục-châu các ngài, muôn vè, gói thơ hời giá cả phản minh, hoặc không có hình chụp, bồn tiệm coi người mà về công được đẹp vậy. Muôn giờ theo nó đây.

ĐÀNG-VÂN-KÝ
N 3, Rue Martin des paliers
Près de la gare de Dakao
SAIGON



Nguyễn Kim Định